

- 1 -
Coördinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE.
-----ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e Maart 1951 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van het bedrag der bijdrage te betalen door de ondernemingen die tot het gebied van het Centrum voor Technisch en Wetenschappelijk Onderzoek der Springstoffennijverheid behoren", heeft ter zitting van 7 April 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 27 mars 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant le taux de la redevance annuelle à payer par les entreprises du ressort du Centre de Recherches Scientifiques et Techniques pour l'Industrie des Produits Explosifs", a donné en sa séance du 7 avril 1951 l'avis suivant :

Er is tussen het derde lid van de inleiding en artikel 1 van het ontwerp een gebrek aan overeenstemming, dat des te meer moet worden verholpen daar het bepaalde in artikel 1 geen rechtsgrond zou hebben indien het niet op het voorstel van de "Groupement général des poudres et explosifs" berustte. De groepering heeft blijkbaar voorgesteld, het beloop van de bijdrage voor het jaar 1951 te bepalen naar rato van het verkoopcijfer van het jaar 1950. Het beschikkend gedeelte daarentegen stelt het beloop van de bijdrage voor een onbepaalde periode vast naar rato van het verkoopcijfer van het voorgaande jaar.

De tekst van artikel 2 zou anderzijds beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 2.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1951".

Tenslotte dienen in de Nederlandse tekst van het ontwerp de volgende verbeteringen aangebracht te worden :

In de titel schrijve men : "der jaarlijkse bijdrage" om in overeenstemming te blijven met de Franse titel.

In het eerste lid van de inleiding ware het beter te schrijven : "van 's Lands bedrijfsleven" en "namelijk op de artikelen 10, 2°, en 18 ; ".

In het tweede lid moet men bij het besluit van de Regent dat er in genoemd wordt, de datum er van vermelden en schrijven : "Gelet op het besluit van de Regent van 14 Mei 1948 ...".

.../...

Het derde lid van de inleiding zou beter luiden als volgt :

"Gelet op het voorstel van de "Groupement général des poudres et explosifs", representatieve beroepsgroepering van de bedrijfschefs van het gebied, ten einde het bedrag van de jaarlijkse bijdragen welke door de bijdrageplichtige ondernemingen dienen betaald, vast te stellen respectievelijk op 0,45 en 0,15 t.h. van het beloop van hun verkoop, tijdens 1950, in België en in het buitenland;".

Artikel 1 van het ontwerp ware beter als volgt gesteld :

"Artikel 1.-

Artikel 4 van het besluit van de Regent van 14 Mei 1948 wordt door de volgende bepaling vervangen:

"Voor elk dienstjaar dat eindigt op 31 December, zijn alle ondernemingen ... (zoals in het ontwerp) ...".

Artikel 3 ware beter als volgt gesteld :

"Artikel 3.-

Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit."

On relève un défaut de concordance entre le troisième alinéa du préambule et l'article 1er du projet. Il importe d'autant plus de l'éliminer que la disposition de l'article 1er manquerait de fondement légal si elle ne s'appuyait sur la proposition du Groupement général des poudres et explosifs. Ce groupement semble, en effet, avoir proposé de fixer, pour l'année 1951, le taux de la redevance en fonction du montant des ventes de l'année 1950. Le dispositif, par contre, fixe le taux de la redevance, pour une période indéterminée, en fonction du montant des ventes de l'année précédente.

Le texte de l'article 2 du projet serait, d'autre part, mieux rédigé comme suit :

" Article 2.- Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1951."

Enfin, au texte néerlandais du projet il conviendrait d'apporter les corrections suivantes :

Dans l'intitulé on écrira : "der jaarlijkse bijdrage", pour assurer la concordance avec l'intitulé français.

A l'alinéa premier du préambule, il serait préférable d'écrire : "van 's Lands bedrijfsleven" et "namelijk op de artikelen 10, 2°, en 18;".

A l'alinéa 2, il convient de compléter par l'indication de sa date l'arrêté du Régent qui y est visé, et d'écrire : "Gelet op het besluit van de Regent van 14 Mei 1948 ...".

L'alinéa 3 du préambule gagnerait à être rédigé comme suit : "Gelet op het voorstel van de "Groupement général des poudres et explosifs", representatieve beroepsgroepering van de bedrijfshoofden van het

.../...

gebied, ten einde het bedrag van de jaarlijkse bijdragen welke door de bijdrageplichtige ondernemingen dienen betaald, vast te stellen respectievelijk op 0,45 en 0,15 t.h. van het beloop van hun verkoop, tijdens 1950, in België en in het buitenland;".

L'article 1er du projet gagnerait à être rédigé comme suit :

"Artikel 1.- Artikel 4 van het besluit van de Regent van 14 Mei 1948 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Voor elk dienstjaar dat eindigt op 31 December, zijn alle ondernemingen ... (comme au projet) ...".

L'article 3 serait mieux rédigé comme suit :

"Artikel 3.- Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit".

- - - - -

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
J.COYETTE, conseillers d'Etat,

J.VAUTHIER, bijzitters van de afdeling
 wetgeving,
A.BERNARD, assesseurs de la section
 de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
 greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la
version néerlandaise et la ver-
sion française a été vérifiée
sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.CYPRES.

(get.) F.LEPAGE.

 uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
 expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1951.

Le 1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.